

# 地方高校复合型翻译人才培养模式创新研究

马文慧

(许昌学院 河南许昌 461100)

**【摘要】**翻译专业应该如何培养人才,才能够满足经济社会发展的需求。地方院校应该用什么样的人才培养方式,才能够培养出合格和富有特色的翻译人才。本文立足复合型人才培养的内涵,通过分析复合型外语翻译人才培养的必要性、主要内容和目前地方院校翻译人才培养的困境和不足,提出了相应的提高人才培养质量的方法与途径。以期通过建立有效的复合型翻译人才的培养模式,为地方高校提高翻译人才培养质量提供一定的参考。

**【关键词】**地方高校;复合型翻译人才;培养模式

**DOI:** 10.18686/jyyxx.v3i5.44095

随着经济全球化的不断深入和中国国际地位的日益提高,我国在国际事务中发挥的作用也越来越大。在推动共建“一带一路”中扩大中外人文交流,构建人类命运共同体,主动讲好中国故事,贡献中国方案等,也给外语教育提出了国际人才培养的新要求。随着经济全球化的深入发展,越来越多的非沿海地方城市的对外经济与文化合作也逐渐增多,对于语言服务人才的需求也逐渐上升。在这样的环境下,地方高校应培养怎样的人才才能满足地方的语言服务需求,促进地方的高质量发展,成为了一个值得思考的问题。

## 1 复合型翻译人才概念的界定

随着全球一体化进程的不断推进,复合型人才的标准也在不断变化,复合型外语人才和复合型翻译人才的标准也在相应的发生变化。从2006年国内翻译本科专业设置起至今的十多年,是中国翻译人才培养飞速发展的阶段。本文通过统计近十年的文献数据,对于复合型人才、复合型外语人才、复合型翻译人才的概念进行解释和界定,以厘清其相互关系,便于更好地说明写作意图。

### 1.1 复合型人才

在现代汉语词典中,“复合”这个词的词义为“合在一起,结合起来”。复合型人才是通过一定的教育模式培养出的,具有宽厚的基础理论和广博的知识结构,基本掌握两门或两门以上学科的理论、知识和技能,富有跨学科和创新精神的人才。

### 1.2 复合型外语人才

我国对复合型外语人才培养的研究起步较晚,最早的与复合型外语人才相关的论文是曹光久1989年发表的《关于外语院校培养复合型人才的思考》一文,作者提出在国际交往中,我们需要培养出一批复合型外语人才。根据教育部颁发的高等学校英语专业英语教学大纲的内容:21世纪我国高等学校英语专业人才培养的目标规格是具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和素质,“能熟练地运用英语在外事、教育、

经济、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。至此之后,我国外语人才的培养开始往复合型、多层次的方向发展。

复合型外语人才除了要具备扎实的语言知识能力,深厚的文化基础之外,还要在相关工作领域具备一定的专业知识,同时还要有创新能力、实践能力,思想灵活、开阔,并且具备较强的社会适应能力。

### 1.3 复合型翻译人才

关于翻译,大家一直误认为,会外语的人就是翻译人才,懂外语的人就会翻译。但翻译人才需要的除了外语之外,还要掌握一定的翻译理论和技巧,有扎实的双语转换能力,跨文化交际能力和一定的文化基础与应变能力。

复合型翻译人才就是指掌握翻译以及另一个或多个专业(或学科)的基本知识和基本能力的翻译人才。这类翻译人才具有知识集成、能力复合、素养全面的特点,符合当今科学技术和社会发展的综合化、多元化趋势。

## 2 地方高校培养复合型翻译人才的必要性

怎样的外语人才,才能够为构建人类命运共同体,讲好中国故事提供合格的语言服务?早在上世纪80年代末,复合型人才培养的问题就已经出现在英语专业教育大纲中。四川外语学院的曹光久老师在1989年指出,随着事业的发展 and 经验的积累,我们越来越感到,培养单一外语人才已经不能适应社会需要了。培养复合型外语人才,才能主动适应社会发展需要,对社会进步有更大的贡献。

随着我国各项事业的进一步发展,外事活动也日益频繁,对复合型外语人才的需求也日渐增多。在非沿海地区的地方城市,地方高校培养的翻译人才是承担外事活动,提供语言和文化相关服务的主力军。这些翻译人才承担着志愿服务、有偿服务、地方经济对外合作和各项涉外事业的发展等多方面的任务。因此,地方复合型翻译人才的培养质量,对于地方经济和社会的发展至关重要。地方高校需要不断提升复合型翻译人才的质量,复合型翻译人才培养质量的高低成为地方高校提高影响力、竞争力,以及提

升自身软实力的关键因素。

### 3 复合型翻译人才培养模式

人才培养模式,指的是人才培养目标、人才培养规格和人才基本培养方式。通过文献研究,作者认为复合型翻译人才的培养可以学习和借鉴专业复合型人才的培养模式。

关于英语专业复合型人才的培养模式,蒋洪新在《新时代外语专业复合型人才培养的思考》一文中对于外语专业复合型人才培养模式的论述认为,我国外语界,大致形成了专业复合式和语言复合式两种复合型人才培养模式。所谓专业复合式,是培养将外语作为基础或是媒介,从事其他专业的教学或者翻译工作人才的模式。语言复合式是指培养除母语之外能熟练掌握两门及以上语言,并具备相关国际知识人才的模式。

复合型翻译人才的培养模式也可以参考专业复合式和语言复合式的人才培养模式,即专业复合型翻译人才和语言复合型翻译人才培养模式。专业复合型翻译人才的培养模式可以采用“外语知识+翻译技能+专业知识”的模式。例如,英汉翻译专业的学生,在开设听、说、读、写基础课程,强化学生口笔译技能的同时,为学生开设商务、旅游、法律、医疗等方面的专业知识课程。语言复合型翻译人才的培养模式可以采用“外语知识+翻译技能+国际知识”的模式。

专业复合型翻译人才的培养模式所培养的人才,比较适合在某一专业领域进行教学、笔译、口译等涉外工作,比较容易跟其他的专业结合,可操作性强;而语言复合型翻译人才的培养模式,对学生的水平、学校的师资以及教学方法都要求较高,因而更多的是一些专业的语言院校以及高水平综合类院校的翻译专业采用这样的模式,例如上海外国语大学等。这种语言复合型翻译人才培养模式所培养出来的人才更能满足经济全球化的需要,十分炙手可热。

### 4 地方高校复合型翻译人才培养现状

经过调研和文献研究,笔者发现:目前更多的地方高校采用的是专业复合型翻译人才的培养模式。人才培养模式所应涉及的诸要素,包括课程体系、教育途径、教学方法、教学手段、教学组织手段等,其中课程体系是人才培养的核心要素,而其他要素则是为了使课程体系正确而有效的安排。因而,高校的人才培养模式主要体现在课程中。虽然地方高校主要采用专业复合型翻译人才培养模式,但其培养过程呈现出多重态势,课程体系差别较大。加之人才培养质量的评价本身就存在诸多的不确定因素,因而地方高校的复合型翻译人才培养模式目前仍存在一些不足之处,主要体现在以下几点:

#### 4.1 过分强调专业知识,忽略学生的语言基础

很多地方高校在进行专业复合型翻译人才培养的过程中,为学生开设了多门的专业课程,课程又多为双语授课模式。由于专业知识相关课程对学生来说较为陌生,很多学生疲于应付专业课程的知识性内容,而忽略了语言能力的培养,导致学生虽然具备一定的专业知识,可是相应的口语表达、翻译能力却大打折扣。

#### 4.2 仅把语言当成工具,忽略背后的文化知识

一些地方院校在进行应用性课程改革时,过分强调课程的应用性,导致学生仅仅只学会如何运用语言,仅把语言当成一种技能,而缺乏了对语言背后所代表文化的认识以及价值观的思考。这样在进行跨文化交际活动时,缺乏良好文化底蕴的支撑,无法高质量的完成相关任务。

#### 4.3 所开设的课程没有针对性,课程不能很好的指导实践

部分院校所开设的专业课程,并没有很强的针对性,例如为商务翻译方向的学生所开设的课程中,翻译方向的专业课有商务翻译、英汉对比、笔译实务,而商务方向的专业课程有跨境电商、国际贸易、国际金融实务、电子商务等,这些商贸类的课程并不能和语言类课程进行有效的融合,更像是翻译专业+第二学位的培养方式。

### 5 提高地方高校复合型翻译人才培养质量的路径与建议

经过对一些地方高校进行调研,总结地方高校在进行复合型翻译人才培养时的主要途径,提出了相应的解决办法:

#### 5.1 将翻译专业与本校的优势学科进行结合,培养具有专业特色的复合型翻译人才

例如,在理工科院校,翻译专业会根据本校的优势专业,开设材料英语、汽车英语等课程。在医科大学,翻译专业会开设医学翻译、中医英语等课程。综合类院校会开设法律翻译、法庭口译等课程。这些课程采用全英或者双语授课的方式,教师多为相应专业有留学背景的教师。这类课程的开设能够让翻译专业的学生掌握某个专业领域的基本知识,积累相应的双语表达,为学生今后在该领域从事涉外工作提供了良好的知识储备。

#### 5.2 将翻译专业与本地的优势产业进行结合,培养具有地方特色的复合型翻译人才

一些院校会结合地方特色开设课程,例如信阳师范学院开设的旅游英语、茶文化翻译等课程,许昌学院开设的三国文化翻译等课程。一些地方高校还会采取与地方知名企业合作办学的方式,开设专门的学院,例如许昌学院的瑞贝卡学院,就是与许昌市龙头企业瑞贝卡集团合作开设的。这样的方式,能够让学生增加对地方特色文化的了解,可以让所培养的复合型翻译人才更加适应本地市场的需求,服务于地方经济的发展。但在此同时,在课程建设时不要忽略人文课程的开设,不要将语言仅仅当作一项技能

教授,这会导致人才培养偏离翻译专业的人才培养目标。

### 5.3 深化课程体系改革,建设富有针对性的综合性课程

在复合型翻译专业人才培养目标和课程体系建设时,要兼顾人文性和技能性。一方面,不能在坚持传统的翻译专业课程基础上,只增开一两门专业课程;另一方面,也不能大量开设专业课程,将原本的基础课程或者人文类课程悉数砍掉。要根据学生的学习程度以及所开设课程的难易程度,合理安排开课时间、开课内容以及授课方式。要积极建设富有针对性的综合课程,不要盲目的为学生开设多门专业课程,而导致语言和翻译类课程与专业相关课程的割裂。

## 6 结语

地方城市各项事业发展虽不如经济发达地区,但在国家方针政策的指引下也得到了进步,经济水平也在日益提

高,地方高校也为本区域的发展做出了自己应有的贡献。经济全球化使得社会对翻译人才的需求呈现多元化,复合型翻译人才能够更加灵活地适应市场需求,因而也势必是地方高校翻译人才培养的目标。目前地方高校的复合型翻译人才在教学模式、课程设置等方面虽然还不够完善,但都在此方面做出了积极的探索,改革人才培养方案,建立具有地方特色的人才培养模式,以期为地方发展培养出更多优秀的、有价值的复合型人才。同时,为推动地方高质量发展,贡献出自己的力量。

**作者简介:** 马文慧(1991.11—),女,硕士,讲师,研究方向:英语口语笔译。

**基金项目:** 河南省教育厅 2020 年度人文社会科学研究项目:地方高校复合型翻译人才培养模式创新研究(项目编号:2020-ZZJH-430)。

## 【参考文献】

- [1] 曹光久.关于外语院校培养复合型人才的思考[J].四川外语学院学报, 1989(2): 48-52.
- [2] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组.高等学校英语专业英语教学大纲[Z]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [3] 高迎春.复合型应用翻译人才培养模式探索[J].湖北函授大学学报, 2014, 27(14): 137-138.
- [4] 龚瑜.内陆区域发展背景下外语院校复合型人才培养研究[D].重庆:四川外语学院, 2012.
- [5] 蒋洪新,贾文键,文秋芳等.新时代中国特色外语教育:理论与实践[J].外语教学与研究, 2018, 50(3): 419-430.
- [6] 蒋洪新.新时代外语专业复合型人才培养的思考[J].中国外语, 2019, 16(1): 1+11-14.
- [7] 林玲.高等院校“人才培养模式”研究述论[J].四川师范大学学报:社会科学版, 2008(4): 110-117.
- [8] 武光军.复合型翻译人才:我国翻译专业人才培养模式构建与改革方向[J].外语界, 2011(3): 2-8.
- [9] 辛涛,黄宁.高校复合型人才的评价框架与特点[J].清华大学教育研究, 2008(3): 49-53.
- [10] 尹朝,张羽歌.中国翻译教学现状与复合型翻译人才培养[J].吉林建筑工程学院学报, 2014, 3(3): 108-110.